

# ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права

Кафедра германської філології та перекладознавства



## СИЛАБУС

Навчальна дисципліна Академічний переклад

Освітньо-професійна програма Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова

Рівень вищої освіти другий (магістерський)

### Загальна інформація

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Дмитрошкін Денис Едуардович
Профайл викладача	<a href="http://transl.khnu.km.ua/2020/02/24/dmytroshkin-denys-eduardovych/">http://transl.khnu.km.ua/2020/02/24/dmytroshkin-denys-eduardovych/</a>
Е-маїл викладача(ів)	danny.nj4@gmail.com
Контактний телефон	097 2276533
Сторінка дисципліни в ІСУ	<a href="https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=5443">https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=5443</a>
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн-консультації: за розкладом консультацій. Очні консультації: за попередньою домовленістю

### Характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальне навантаження		Кількість годин						Форма семестрового контролю		
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота студента	Самостійна робота, в т.ч. ІРС	Курсова робота	Залік	Іспит
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття					
Д	2	3	4	120	40			40		80		+	
З	2	3	4	120	12			12		108		+	

### Анотація дисципліни

Дисципліна «Академічний переклад» є одним із важливих компонентів професійної підготовки перекладача і займає провідне місце у підготовці освітнього рівня «магістр» за спеціальністю 035 – «Філологія», та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська.

На основі отриманих знань із курсу «Сучасні лінгводискурсивні дослідження» та курсів практики перекладу (аспектний переклад), дисципліна розглядає переклад основного академічного дискурсу, способи написання анотацій до наукових текстів англійською мовою, основні елементи основного наукового мовлення, актуальні тенденції сучасної науки, наукові неологізми.

### Мета і завдання дисципліни

**Мета дисципліни.** Вироблення поглиблених знань для перекладу текстів наукового стилю; формування навичок академічного письма та його перекладу; удосконалення навичок перекладу видів академічного письма.

**Завдання дисципліни.** Забезпечити студентам знання та практичні навички способів перекладу наукової термінології, кліше, виразів, неологізмів тощо, навчити писати анотації до наукових робіт та представляти результати наукового дослідження англійською мовою, формуючи у них такі компетентності:

ЗК 8. Навички використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

#### **Очікувані результати навчання.**

Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: **володіти:** основними лексичними, граматичними, жанрово-стилістичними особливостями наукового академічного дискурсу; **вміти:** перекладати тексти наукового стилю у сфері академічного усного і письмового спілкування; перекладати і представляти; **писати** анотації до наукових праць англійською мовою, використовуючи правильні звороти як лексичні, так і граматичні. результати наукового дослідження; **вміти** перекладати тексти наукового стилю у сфері академічного усного і письмового спілкування.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні та літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

#### **Тематичний і календарний план вивчення дисципліни**

№ Тижня	Тема лекції	Тема практичного заняття	Самостійна робота студентів		
			Зміст	Год.	Література
1	2	3	4	5	6
1		<b>Basics of Academic Writing</b> Types of Academic Papers. Paragraph structure. Essential Academic Vocabulary. The Scientific and Popular Senses Culture. Ways of Quoting.	Опрацювання теоретичного матеріалу. Вивчення лексики з теми.	12	[1, с.4-11] [2, с. 8-29]
2		<b>Academic Paper Structure. Writing an Abstract</b> Expressing quantity	Опрацювання теоретичного матеріалу. Написання та переклад анотації до наукового дослідження	12	[1, с. 17-26] [2, с. 29-49]
3		<b>Writing an Abstract. Use of Tenses in Academic Writing (Translation Aspect)</b> The System of Tenses. Passive Voice. <b>Translation of Abstracts</b> Key Terminology and Clichés. Linearity and Clarification. Politeness. Compression.	Опрацювання теоретичного матеріалу. Написання та переклад анотацій. Виконання практичних вправ. Переклад анотацій до наукових статей в різних галузях науки.	12	[1, с. 11-16 2, с. 231-238] [1, с. 17-26 2, с. 53-75]
4		<b>Giving a Presentation on Academic Research. Translation of Presentations</b> Visuals. Comparing and Contrasting in English.	Підготовка презентації на власне наукове дослідження. Виконання перекладу презентацій до наукових досліджень.	12	[1, с. 27-33 2, с. 111-127]

		Conveying Additional Information. «Politically Correct» Language. Authorial Voice: Impersonal VS. Personal.			
5		<b>Translation of Academic Papers.</b> Grammar Compendium. Miscellanea. Lexical and grammatical aspects of translation. Typical lexical and grammatical mistakes made when translating academic papers.	Опрацювання теоретичного матеріалу. Виконання перекладу наукових праць. Вивчення лексики з теми.	12	[1, с. 33-36 2, с. 227-286]

### *Політика дисципліни.*

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу Хмельницького національного університету <https://www.khnu.km.ua/root/files/01/01/002.pdf>.

Організація освітнього процесу з дисципліни відповідає вимогам положень про організаційне і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу, освітній програмі та навчальному плану. Студент зобов'язаний відвідувати всі практичні заняття згідно з розкладом, не запізнюватися на заняття, виконувати всі домашні завдання відповідно до графіка. Пропущене практичне заняття студент зобов'язаний опрацювати самостійно у повному обсязі і відзвітувати перед викладачем не пізніше, ніж за тиждень до чергової атестації. До практичних занять студент має підготуватися за відповідною темою і проявляти активність.

Студенти заочної форми навчання зобов'язані відвідати заняття згідно з розкладом, виконати контрольну роботу та з'явитися на залік відповідно до складеного графіку. Консультації зі студентами заочного відділення проводяться двічі на місяць, згідно графіку проведення консультацій викладачем або у домовлений час. Консультація до заліку проводиться під час залікового тижня відповідно до складеного графіку. Контрольна робота повинна бути здана за 1 місяць до початку сесії, теоретичний та практичний матеріал – опрацьовані в повному обсязі.

Набутті особою знання з дисципліни або її окремих розділів у неформальній освіті зараховуються відповідно до Положення про порядок перезарахування результатів навчання у ХНУ (<http://khnu.km.ua/root/files/01/06/03/006.pdf>).

### *Критерії оцінювання результатів навчання.*

При оцінюванні студентів з курсу «Академічний переклад» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання, семестрова контрольна робота, залік для денної та заочної форми навчання.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

Загальна оцінка для студентів заочної форми навчання складається з оцінки за контрольну роботу, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу (написання та переклад академічних текстів), презентації власного наукового дослідження, відповіді на заліку (переклад запропонованого тексту). Усний матеріал здається під час консультацій.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості і встановлюється в автоматизованому режимі після внесення викладачем усіх оцінок до електронного журналу.

Написання академічних текстів передбачає підготовку аотацій, висновків та стислих описів наукових досліджень. Даний вид діяльності оцінюється наступним чином:

“Відмінно” – студент в повній мірі розкрив тему дослідження, будує правильну та логічну структуру тексту, використовує академічний стиль англійської мови та не допускає помилок.

“Добре” – студент в повній мірі розкрив тему дослідження, будує правильну та логічну структуру тексту, допускає несуттєві огріхи в академічному стилі англійської мови, допускає 1-3 помилки, може їх виправити.

“Задовільно” – студент неповністю відображає результати наукового дослідження, не вміє побудувати логічну структуру тексту, допускає багато помилок.

“Незадовільно” – студент не може викласти результати наукового дослідження, не вміє використовувати академічний стиль англійської мови, допускає та не виправляє велику кількість помилок.

Переклад академічних текстів передбачає виконання як письмового так і усного перекладу власних анотацій, висновків, академічних текстів тощо, а також раніше опублікованих академічних текстів з англійської мови на українську і навпаки. Даний вид діяльності оцінюється наступним чином:

“Відмінно” – студент вільно виконує переклад запропонованого академічного тексту, використовує правильні еквіваленти та кліше, повністю дотримується академічного стилю, не допускає помилок.

“Добре” – студент вільно виконує переклад запропонованого академічного тексту, використовує правильні еквіваленти та кліше, не завжди дотримується академічного стилю, допускає несуттєві помилки, може їх виправити.

“Задовільно” – студент не може вільно виконати переклад запропонованого академічного тексту, не використовує правильні еквіваленти та кліше, часто не дотримується академічного стилю, допускає велику кількість помилок.

“Незадовільно” – студент не може виконати переклад запропонованого академічного тексту, не використовує правильні еквіваленти та кліше, не дотримується академічного стилю, допускає велику кількість помилок.

Презентація власного наукового дослідження складається відповідно до теми магістерського дослідження та об'єму опрацьованого студентом матеріалу. Презентація виконується англійською мовою. Оцінка за презентацію враховується як оцінка за самостійну роботу.

**Структура дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів денної форми навчання за ваговими коефіцієнтами**

*Денна форма навчання*

Аудиторна робота	Самостійна, індивідуальна робота	Контрольна робота	Семестровий контроль (залік)
0,4	0,2	0,4	за рейтингом

*Заочна форма навчання*

Теоретичний та практичний матеріал	Переклад текстів	Контрольна робота	Семестровий контроль (залік)
0,2	0,4	0,4	за рейтингом

**Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС**

Оцінка ECTS	Інституційна шкала балів	Інституційна оцінка	Критерії оцінювання
A	4,75-5,00	5	Зараховано <b>Відмінно</b> – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків <b>Добре</b> – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками <b>Добре</b> – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками <b>Задовільно</b> – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією <b>Задовільно</b> – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
B	4,25-4,74	4	
C	3,75-4,24	4	
D	3,25-3,74	3	
E	3,00-3,24	3	
FX	2,00-2,99	2	Незараховано Незадовільно – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни <b>Незадовільно</b> – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни
F	0,00-1,99	2	

**Тематика індивідуальних завдань за вивченими темами**

1. Basics of Academic Writing. Types of Academic Papers. Paragraph structure.
2. Academic Paper Structure. Writing an Abstract
3. Writing an Abstract. Use of Tenses in Academic Writing (Translation Aspect). The System of Tenses. Passive Voice.
4. Translation of Abstracts. Key Terminology and Clichés.
5. Linearity and Clarification. Politeness. Compression.
6. Giving a Presentation on Academic Research. Translation of Presentations. Visuals.
7. Comparing and Contrasting in English. Conveying Additional Information. «Politically Correct» Language. Authorial Voice: Impersonal VS. Personal.
8. Translation of Academic Papers. Grammar Compendium. Miscellanea.

## *Рекомендована література*

### **Основна**

1. Академічний переклад : методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» (спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»), освітній рівень – магістр / уклад.: Д. Е. Дмитрошкін. Хмельницький : ХНУ, 2022.
2. Ільченко О.М. Англійська для науковців. Семантика. Граматика. Переклад.: підручник / Вид. друге, доопрацьоване. – К.: Наук. Думка, 2010. – 288 с.
3. Яхонтова Т.В. Основи англомовного наукового письма. English Academic Writing for Students and Researchers: Навч. посібник для студентів, аспірантів і науковців. – Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2002.
4. S. Bailey, J. Bottomley, B. Paltridge, S. Starfield (2020) A Practical Guide to Academic Writing for International Students. A routledge Freebook. Taylor&Francis Group. 88 p.
5. Clyne M. Inter-cultural Communication at Work: Cultural Values in Discourse. – Cambridge University Press, 1994
6. Swan M. Practical English Usage. New International Student's Edition. – Oxford: Oxford University Press, 2008.

### **Допоміжна**

7. Ільченко О.М. Етикет англомовного наукового дискурсу: Монографія. — К: ІВЦ «Політехніка», 2002.
8. Crystal D. English as a Global Language. Cambridge: Cambridge University Press, Canto edition, 1998.
9. Davis M. Scientific Papers and Presentations. — San Diego: Academic Press, 1997.
10. Hyland K. Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing. — Michigan: The Michigan Classics Edition, Michigan University Press, 2004.
11. Hyland K. Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing (Continuum Discourse). — Continuum International Publishing Group, 2006
12. J. Lindsay (2016) A Practical Guide to Academic Writing and Publishing. University of Guelph. 18 p.
13. Leki I. Academic Writing: Exploring Processes and Strategies. — Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
14. Longman Dictionary of English Language and Culture. — Harlow: Addison Wesley Longmans Limited, 1992.
15. Sharifzadeh A. (2019) Academic English Grammar: For Intermediate and Advanced Learners. 409 p.
16. Swales J. Research Genres: Explorations and Applications (Cambridge Applied Linguistics). — Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
17. Swan M. Practical English Usage. New International Student's Edition. — Oxford: Oxford University Press, 2008.